



# TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE

# NEWSLETTER #3

SEPTEMBER 2023



## TOCL Training

This May, the TOCL consortium organised the **Learning Translating Culture** training in Athens, aimed at introducing professionals in the field of migrant language education to the **Translating Culture (TC) Methodology** and language lessons developed by project partners.

The 4-day training was held between May 16–19 and hosted by

**Yourtranslator**, the coordinator of the R2 result activities.

Fifteen participants from Spain, Italy, Slovenia, Greece and Cyprus got a first look into the TC Methodology and learning modules developed by the TOCL project partners that will make up the **Translating Culture training manual**, released in October 2023. Following two pilot activities in their home countries, the goal is to enable the teachers to start using the manual as an integrating part of their migrant language classes

## ¡Ojalá!

**¡Ojalá!** is an app the **NGO Action for Education** created to make the Spanish learning experience easier for newcomers. Its main feature is its high accessibility with the support of audio-visual tools and a literacy program where non-literate people can also learn Spanish by recognising sounds and places. Moreover, it is the first app that offers learning from languages such as *Wolof*, *Dariya*, *French*, and *English*, the main languages of people arriving in Spain. Such an accessible tool is key to navigating life in a new country.



## Institutional culture?

TOCL partners are gathering cultural materials, e.g., the components that describe the culture of consortium partners, which comprise the applicative part of the TOCL Methodology and will also feature on the TOCL e-learning platform. One of our partners, **CEMyRI (University of Almería)**, collects material on 'institutional culture', legal aspects, and Spanish bureaucracy. Official forms and licenses, as well as the description of the constitution and the parliamentary monarchy in Spain, can help include and integrate migrants in their day-to-day lives, especially regarding their relation to various public administrations.



## WhatToDof

The **WhatToDof** EU project helps newly-arrived foreigners, refugees, and migrants to get oriented in the host country's visa procedures, housing and utilities, civic participation, healthcare, education for children/adults and employment opportunities. They developed a glossary on these topics in the host country and migrant languages (*Afrikaans*, *Arabic*, *Russian*, *Romanian*, *Ukrainian* and *Vietnamese*). A solutions map and video tutorials offer possible ways to handle these procedures and situations.



To read more about the project, find us at [www.tocl.eu](http://www.tocl.eu).

## About TOCL

Project TOCL - *Translation of Cultural Language* addresses the need to educate migrant communities about the peculiarities of cultural elements through learning the language of the receiving countries to ease their social integration. The project aims to develop a cultural training curriculum and materials to be used by migrants and professionals in the field of language education.

